

2014

INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 4.5 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

「臨時福祉給付金」・「子育て世帯臨時特例給付金」を支給します

## Fornecimento do Subsídio [Rinji Fukushi Kyuufukin] ou [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]

### ■Rinji Fukushi Kyuufukin – Subsídio Extra de Assistência Social

Este subsídio será fornecido como medida extraordinária em decorrência do aumento da porcentagem do Imposto sobre o consumo, e com o intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda.

**[Pessoas alvo do subsídio]** Pessoas isentas da parcela per capita do Imposto Municipal (\*1) no ano 26 da era Heisei {Exceto nos casos em que for dependente de uma pessoa taxada do Imposto Municipal, ou, caso seja beneficiário do Seikatsu Hogo - auxílio subsistência (\*2)}

\*1: Imposto determinado após junho, considerando o rendimento durante 2013 e a situação de dependentes.

\*2: Com relação ao beneficiário do Seikatsu Hogo, prevê-se a revisão do padrão para o auxílio considerando o aumento da porcentagem do Imposto sobre o consumo.

**[Valor do subsídio]** ○¥10.000/pessoa alvo do subsídio

○Acréscimo de ¥5.000 para a pessoa alvo do subsídio, que recebe uma das aposentadorias, ou subsídios abaixo citados

\*Rourei Kiso Nenkin (pensão básica por idade), Shougai Kiso Nenkin (pensão básica por invalidez), Izoku Kiso Nenkin (pensão básica por morte), etc...

\*Jidou Fuyou Teate (Subsídio para criação de filhos sustentados somente por um dos pais), Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsídio Especial para sustento de criança com deficiência), Tokubetsu Shougaiha Teate (Subsídio à pessoa com deficiência), Shougaiji Fukushi Teate (Subsídio de assistência social para criança com deficiência), etc...

※O Jidou Teate (abono infantil) não é alvo de acréscimo.

Informações: Fukushi - Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu (Rinji Fukushi Kyuufukin Tantou) Tel.: 65-6528

### ■Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin - Subsídio Especial Extraordinário p/ famílias em fase de criação dos filhos

Este subsídio será fornecido em decorrência do aumento da porcentagem do imposto sobre o consumo, com o intuito de amenizar o impacto e sustentar o consumo de famílias em plena criação dos filhos.

**[Pessoas alvo do subsídio]**

Pessoa beneficiária do Jidou Teate de janeiro de 2014 [inclusive o Tokurei Kyuufu (pagamento especial do abono infantil)], e cujo rendimento durante o ano de 2013 não ultrapassa o valor limite determinado para o recebimento do Jidou Teate.

※Pessoas alvo do Rinji Fukushi Kyuufukin e beneficiários do Seikatsu Hogo não são alvos deste subsídio.

**[Valor do subsídio]**

○ ¥10.000/criança alvo do subsídio

Informações: Fukushi - Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin Tantou) Tel.: 65-6554

### [Modo de solicitação (o mesmo para ambos os subsídios)]

\*A solicitação deverá ser realizada na Prefeitura onde possuiu o Juumin Touroku (registro de residente) em 1º de janeiro de 2014

\*Há previsão de envio de panfleto explicativo e formulário de solicitação, **à partir do mês de julho**, para as pessoas que possam ser alvo destes subsídios.

\*Estamos programando o início da recepção das solicitações para o final de julho.

◎Informaremos através do Kouhou Nagahama e da homepage da Prefeitura, assim que o teor sobre a forma de solicitação, pagamento, etc... forem definidos.

### Cuidado com golpes mencionando subsídios

**Estejam atentos, pois os seguintes atos não são realizados de forma alguma**

- Um funcionário público (da Prefeitura, Provincia ou Governo Central) solicitar o manuseio de uma ATM (caixa eletrônico);
- A própria pessoa manusear o ATM para receber o depósito de uma outra pessoa;
- Um funcionário público solicitar o depósito de taxa de serviço para o subsídio.
- Neste momento (abril), um funcionário público solicitar dados pessoais como a formação familiar e o número da conta bancária.

◎Caso receba uma correspondência ou ligação de alguém dizendo ser um funcionário da Prefeitura ou do Kousei Roudoushou (Ministério do Trabalho, Saúde e Bem Estar Social), não existe, favor contatar o Fukushi - Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu ou o posto policial mais próximo (ou o telefone da polícia próprio para o caso <#9110>).

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2013	25 de abril	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	28 de abril	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de dezembro/2013	30 de abril				
	1 ~ 15 de janeiro/2014	26 de maio		19 de maio		
	16 ~ 31 de janeiro/2014	28 de maio				
10 meses	1 ~ 15 de junho/2013	21 de abril				21 de abril
	16 ~ 30 de junho/2013	23 de abril				
	1 ~ 15 de julho/2013	19 de maio				23 de maio
	16 ~ 31 de julho/2013	21 de maio				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2012	15 de maio				20 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2012	16 de maio				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2011	9 de maio		14 de maio		
	16 ~ 30 de setembro/2011	12 de maio				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2010	7 de maio		13 de maio		
	16 ~ 30 de setembro/2010	8 de maio				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

## SODACCHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs \*Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	23 de maio	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	21 de maio		Takatsuki Bunshitsu

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade) *Atenção no Takatsuki Bunshitsu é realizada 1 vez a cada 2 meses.	29 de maio	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 Realizada em instituições médicas

\*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

予防接種を計画的にすすめましょう **Recomendamos a aplicação da vacinação preventiva planejadamente**

- 2ª fase da vacinação Sarampo-Rubéola: crianças em idade de frequentar o último ano do Youchien/Hoikuen (aplicar entre os meses de abril ~ junho)
- Vacina Dupla (Difteria, Tétano): no 6º ano do Shougakkou
- Vacina de Encefalite Japonesa: 3 doses entre 3 e 7 anos e meio de idade. 1 dose entre 9 e 13 anos de idade.

**Medida especial da vacinação preventiva contra Encefalite Japonesa**

Houve um período em que a vacinação preventiva regular contra a Encefalite Japonesa não estava sendo recomendada ativamente devido a um aviso do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social.

Devido a possibilidade de que algumas pessoas nascidas entre os anos fiscais 7 a 18 da era Heisei, não tenham sido vacinadas, esta medida foi aplicada, permitindo assim a aplicação gratuita das doses que faltam. Favor conferir no Boshi techou (caderneta de saúde materno infantil) o número de doses aplicadas (ao todo são necessárias 4 doses).

**A medida especial é destinada aos nascidos entre: 2 de abril de 1995 a 1 de abril de 2007**

※Período de realização: até as pessoas alvo completarem 20 anos de idade

**Conferir no Boshi Techou se não esqueceu de aplicar alguma vacina**

Nas vacinações preventivas, algumas doses de reforço devem ser aplicadas aproximadamente 1 ano após a dose inicial [inativada de poliomielite, vacina contra contágio da Hib, contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), encefalite japonesa, etc...].

Sobre outras vacinações preventivas, favor contatar o Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 20, 27, 29 de abril  
3, 4, 5, 6, 11, 18, 25 de maio

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

人間ドックの健診費用を助成します **Subsidiamos a despesa com exame geral de saúde "Ningen Dock"**

[A quem se destina] Àqueles que correspondem a todas as condições de 1 a 4.

1.Segurados do Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken;

2.Pessoa com idade acima de 40 anos em 1º de abril de 2014 e que na data do exame possua menos de 75 anos de idade;

3.Pessoa cuja família não possua pendências com relação às taxas do Kokumin Kenkou Hoken ou do Imposto Municipal e Provincial;

4.Pessoa que aceite receber orientações de saúde do Município;

[Teor do subsídio] Ningen Dock (tipos: 1 dia - com pousada - check up do cérebro), outras opções de exames realizados juntos.

[Valor do subsídio] Subsídio de 50% do custo do exame (descartados os valores menores de ¥100). Limite máximo ¥20.000, no caso de exame com pousada, limite máximo de ¥25.000.

[Instituições realizadoras alvo do subsídio] Shiritsu Nagahama Byouin, Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin, Nagahama Sekijuiji Byouin, Hikone Chuuou Byouin, Yuujin Yamazaki Byouin, KKC Wellness Hikone Kenkou Clinic

[Modo de solicitação] Solicitar no Hoken Iryouka na sede da Prefeitura, ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras. Favor apresentar o cartão de segurado do Kokumin Kenkou Hoken.

※Solicitar obrigatoriamente antes de realizar os exames. Não são aceitas solicitações posteriores à realização dos exames.

※É necessário que a solicitação contenha a assinatura daquele que realizará o exame.

[Prazo para a solicitação] Até 30 de junho (2ªf)

※A recepção das solicitações podem ser encerradas antes do prazo devido ao orçamento.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

**Aviso da Central de Polícia Nagahama – Kinomoto para um Golden Week sem acidentes de trânsito**

No feriado do Golden Week são maiores as oportunidades de sairmos. Vamos respeitar as regras de trânsito e dar maior atenção à segurança para um Golden Week sem acidentes.

**1. Uso correto do cinto de segurança em todos os assentos – uso correto do assento infantil** Devemos utilizar o cinto de segurança ou assento infantil para proteger a vida de nossa família e de pessoas queridas. O uso é obrigatório não apenas em rodovias expressas, mas em qualquer rua ou avenida.

**2.Em cruzamentos: [Parar – olhar – esperar]** Tomar cuidado nas vias em que transitamos rotineiramente, e principalmente ao passear e transitar por vias a que estamos pouco acostumados.

**3.Acabar com o ato de dirigir embriagado** O pensamento [só um copo não faz mal...] é que pode levar a acidentes. Vamos colocar em prática as seguintes atitudes para acabar com os atos de dirigir embriagado: [Se beber, não dirigir]; [Não oferecer bebidas alcoólicas àquele que irá dirigir], [Não permitir aquele que bebeu de dirigir] e não perdoar o ato de [dirigir embriagado].

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

平成26年度の国民年金保険料 **O valor da taxa do Plano de Pensão Nacional no ano fiscal 26 da era Heisei é ¥15.250/mês**

[Sistemas de pagamentos vantajosos]

※ Sistema antecipado de transferência bancária (descontado no final do mês referente) Caso utilize este sistema para o pagamento da taxa do seguro, há um desconto de ¥600 no valor anual.

※ Pagamento anual antecipado, há um desconto de ¥3.250 no valor anual. O carnê é enviado pelo Nippon Nenkin Kikou no início de abril. \*O pagamento antecipado, através de transferência bancária ou cartão de crédito já foram encerrados.

**Ampliação do período de solicitação de isenção do pagamento das Taxas do Kokumin Nenkin**

(aplicável no caso de isenção, prorrogação do pagamento para jovens, programa de pagamento especial para estudantes)

A partir de abril de 2014, será possível realizar a solicitação referente ao período retroativo a dois anos e um mês.

● **Ampliação do período de solicitação de isenção especial em caso de desemprego, etc...**

Se por motivo de desemprego, etc... houver dificuldade de efetuar o pagamento da taxa, é possível receber a isenção especial mediante solicitação.

**[Forma de solicitação]** Comparecer em um dos guichês abaixo, munido do carimbo.

\*Com relação a solicitação referente a períodos antigos, em alguns casos pode ser necessário apresentar documentos sobre a renda e constituição familiar. Favor contatar o Hikone Nenkin Jimusho para obter maiores detalhes.

Informações Hoken Iryouka 1º and da Prefeitura, Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras  
Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

自転車等放置禁止区域をご存知ですか **Conhecem as áreas proibidas de abandono (estacionamento) de bicicletas?**

**Bicicletas devem ser estacionadas nos locais determinados**

Existe uma área proibida de abandono (estacionamento) de bicicletas na estação de Nagahama e arredores. Essa área foi determinada para que as calçadas e espaços públicos possam ser utilizados com segurança e comodidade. Bicicletas e motocicletas estacionadas nas áreas proibidas serão recolhidas. Confira ao lado a área determinada.

Atenção, pois nos arredores da estação JR Tamura também há uma área proibida de abandono (estacionamento) de bicicletas.

Segue abaixo sobre o trâmite para devolução da bicicleta, etc... recolhida.

[Local de solicitação] Shimin Kyoudou Suishinka no 2º andar da Prefeitura

[Horário de atendimento] 8:30hs ~ 17:15hs

[Período de retenção] 6 meses (após este prazo será descartada)

[Itens necessários para o trâmite]

-Taxa de transporte e armazenamento ¥2.000

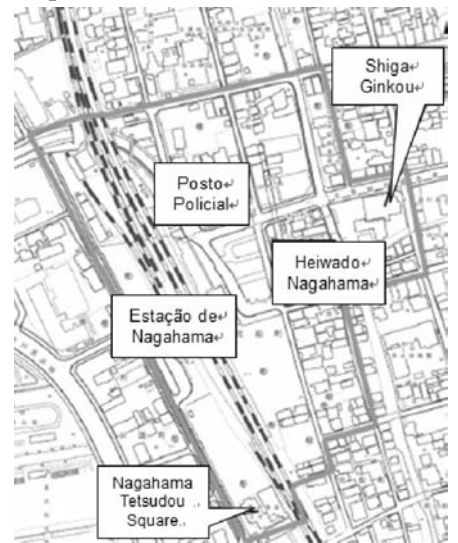
-Documento de identidade (Zairyuu Card, carteira de motorista, hokensho, etc)

-Chave da bicicleta, etc... (que comprova ser o proprietário)

[Referência] Lei Regulamentar de Nagahama sobre a prevenção de abandono de bicicletas e outros

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

**Área proibida de abandono de bicicletas**



納付カレンダー

**Calendário de pagamento de Impostos**

Data de vencimento (mês/dia)	6/2	6/30	7/31	9/1	9/30	10/31	12/1	1/5	2/2	3/2	3/31
Imposto Provincial e Municipal		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte	Parcela única										
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

\*Como o último dia de maio, agosto, novembro, dezembro, janeiro e fevereiro coincidem com feriado bancário, a data de vencimento passa para o dia útil seguinte.

\*Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Provincial e Municipal, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito é a mesma do pagamento da aposentadoria.

5月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO**

Parcela única do Kei Jidoushazei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

1ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de junho de 2014.